

Sampa Lundrupma

E MA HO ॐ NUB TCHO G DE UA TCHEN DJI JING KAM SU ॐ NANG UA TA IE TUG DJE DJIN LAB IÖ ॐ
E MA HO! ॐ Da terra pura da Grande Bem-Aventura no oeste, ॐ as bênçãos compassivas de Buda Amitaba ॐ
TRUL KU PE MA DJUNG NE DJIN LAB TE ॐ DZAM BU LING DU DRO UE DON LA DJON ॐ
manifestaram-se como o nirmanakaia que nasceu do lótus ॐ em Jambudvipa para o bem dos seres. ॐ
DRO DON DJUN TCHED MED PE TUG DJE TCHEN ॐ OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEB ॐ
Àquele de compaixão incessante que beneficia os seres, ॐ a Orgyen Pema Jungne, suplicamos: ॐ
SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOB ॐ DJAL PO TRI SONG DEU TSEN MEN TCHED NE ॐ
conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados! ॐ Desde o rei Trisong
Deutsen ॐ
TCHÖ DJAL DUNG DJUD TA NE MA TONG BAR ॐ DÚ SUM DJUN TCHED MED PAR DJIN DJI LOB ॐ
até a extinção da linhagem dos reis do Darma, ॐ abençoe-nos sem cessar através dos três tempos. ॐ
BÖ TCHI TCHÖ TCHONG DJAL PO NIEN TCHIG PU ॐ DJAL PO TCHÖ TCHOD TCHONG UE TUG DJE TCHEN ॐ
Você que é o único amigo dos reis tibetanos defensores do Darma, ॐ ao guru compassivo, protetor dos reis
praticantes do Darma, ॐ

OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꍀ SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꍀ
a Orgyen Pema Jungne suplicamos:ꍀ conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam
espontaneamente realizados!ꍀ

KU NI HLO NUB SIN PO KA NON DZEDꍀ TUG DJE BÖ TCHI SEM TCHEN IONG LA ZIGꍀ
[Enquanto] sua forma iluminada subjuga os rakshasas do continente sudoeste,ꍀ com compaixão, você
pensa no benefício dos seres do Tibete.ꍀ

MA RIG LOG PE SEM TCHEN DREN PE PALꍀ NION MONG DUL KE SEM TCHEN TAB TCHI DULꍀ
Guia glorioso dos seres ignorantes e perdidos,ꍀ com meios hábeis você doma aqueles que, devido às
emoções aflitivas, são os mais difíceis de serem domados.ꍀ

TSE DUNG DJUN TCHED ME PE TUG DJE TCHENꍀ OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꍀ
Ao guru compassivo de amor e afeto infinitos,ꍀ a Orgyen Pema Jungne, suplicamos:ꍀ

SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꍀ DU NGEN NYIG ME TA LA TUG PE TSEꍀ
conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!ꍀ Neste período funesto,
quando nos aproximamos do fim da era de degenerescência,ꍀ

NANG RE GONG RE BÖ TCHI DON LA DJON NYI ZER TCHAR DUD DANG LA TCHIB TE DJON

para o benefício do Tibete você vem todas as manhãs e noites.☸ Você vem montado nos raios do sol nascente e do sol poente e,☸

IAR NGO TSE TCHU DÛ SU NGO SU DJON DRO DON TOB TCHEN DZED PE TUG DJE TCHEN

no décimo dia do mês lunar, você vem em pessoa.☸ Ao guru compassivo que usa seu poder para o benefício dos seres,☸

OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEB SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOB

a Orgyen Pema Jungne, suplicamos:☸ conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!☸

NGA DJE TA MAR TSOD DU NYIG MA LA☸ SEM TCHEN TAM TCHED NION MONG DUG NGA RAG☸

Neste que é o mais sombrio desses tempos de discórdia, o período final de 500 anos,☸ todos os seres experienciam os cinco venenos das emoções aflitivas grosseiras.☸

NIONG MONG DUG NGA RANG DJUD TCHOD PE TSE☸ DE DRE DÛ NA DAG DRE TUG DJE TCHOB☸

Abandonam-se às emoções aflitivas e agem movidos pelos cinco venenos.☸ Em tempos como estes, protejam-nos com sua compaixão!☸

DED DEN TO RI DREN PE TUG DJE TCHENꍀ OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꍀ

Ao guru compassivo que conduz os fiéis aos reinos superiores,ꍀ a Orgyen Pema Jungne, suplicamos:ꍀ

SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꍀ HOR SOG DJIG PE MAG GUI TA KOR NEꍀ

conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!ꍀ Quando estivermos cercados pelos temíveis exércitos mongóis eꍀ

TCHÖ KOR NIEN PO DJIG LA TUG PE TSEꍀ YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꍀ

os centros sagrados do Darma estiverem prestes a ser destruídos,ꍀ ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,ꍀ

OR DJEN HLA SIN DE DJED KOR DANG TCHEꍀ HOR SOG MAG PUNG DOG PAR TE TSOM MEDꍀ

Orgyen, cercado pelo séquito das oito classes de deuses e rakshasas,ꍀ certamente rechaçará os exércitos mongóis.ꍀ

OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꍀ SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꍀ

Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:ꍀ conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!ꍀ

SEM TCHEN DJU LÜ DJIG PE NED DJUNG TSEꍀ MI ZÖD DUG NGAL NED TCHI NIEN PANAꍀ

Quando surgirem doenças que destroem o corpo ilusório dos seres sencientesꍀ e eles forem afligidos pelo sofrimento insuportável da doença,ꍀ

YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꣳ OR DJEN MEN DJI LA DANG IER ME PEꣳ
ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,ꣳ Orgyen, inseparável do Buda da Medicina,ꣳ

TSE ZED MA YIN BAR TCHED NGE PAR SELꣳ OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꣳ
certamente removerá [tais] obstáculos até o final da vida. Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:

SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꣳ DJUNG UA DRAR LANG SA TCHUD NIAM PE TSEꣳ
conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!ꣳ Quando os elementos
surgirem como inimigos, a fertilidade da terra deteriorar eꣳ

SEM TCHEN MU GUE NED TCHI NIEN PA NAꣳ YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꣳ
os seres forem afligidos pela catástrofe da fome,ꣳ ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,ꣳ

OR DJEN KA DRO NOR HLE TSOG DANG TCHEꣳ UL PONG TRE KOM SEL UAR TE TSOM MEDꣳ
Orgyen, juntamente com as assembléias de dakinis e deidades da prosperidade,ꣳ certamente eliminará a
pobreza, a fome e a sede.ꣳ

OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꣳ SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꣳ
Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:ꣳ conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam
espontaneamente realizados!ꣳ

LE TCHEN DRO UE DON DU TER DON NAꣳ DAM TSIG ZOL ZOG MED PE PADING GUIꣳ

Quando, para o bem de todos os seres, os discípulos afortunados extraírem os tesourosꣳ com a confiança intrépida do samaia autêntico,ꣳ

YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꣳ OR DJEN YI DAM HLA DANG IER MED PEꣳ

ao rezarmos sem dúvida ou hesitaçãoꣳ a Orgyen, inseparável do yidam,ꣳ

PA NOR BU YI LON PAR TE TSOM MEDꣳ OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꣳ

os filhos certamente receberão a herança do pai.ꣳ Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:ꣳ

SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꣳ BE IUL NAG TROD UEN SA NIOG PE TSEꣳ

conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!ꣳ Quando estivermos à procura de terras ocultas em locais ermos e florestas densas,ꣳ

KA TCHAR BU IUG TSUB SHING LAM GAG NAꣳ YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꣳ

e o caminho for bloqueado por nevascas, tempestades ou nevoeiros,ꣳ ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,ꣳ

OR DJEN JI DAG NIEN PO KOR DANG TCHEꣳ TCHÖ DZED LAM NA DREN PA TE TSOM MEDꣳ

Orgyen, cercado pelo séquito de poderosos espíritos locais,ꣳ certamente guiará os praticantes do Darma no caminho.ꣳ

OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEB། SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOB།

Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:། conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!།

TAG ZIG DOM DRED DUG DRUL TCHE UA TCHEN། DROG TCHEN DJIG PE TRANG LA DRIM PE TSE།

Quando vagarmos por desfiladeiros estreitos e atemorizantes em locais selvagens། em que há tigres, leopardos, ursos, dremongs¹ e cobras venenosas com suas presas,།

YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB། OR DJEN PA UO GUING DANG SUNG MAR TCHE།

ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,། Orgyen, juntamente com os dakas, guings e protetores,།

DUG PE SEM TCHEN TRÖ PAR TE TSOM MED། OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEB།

certamente afugentará as feras selvagens.། Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:།

SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOB། SA TCHU ME LUNG DJUNG UE BAR TCHED TCHI།

conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!། Quando obstáculos causados pelos elementos terra, água, fogo e vento།

DJU LÜ IAR PO DJIG LA TUG PE TSE། YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB།

estiverem prestes a destruir este corpo ilusório que tomamos emprestado,། ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,།

OR DJEN DJUNG UA JI YI HLA MOR TCHEꣳ DJUNG UA RANG SAR JI UAR TE TSOM MEDꣳ
Orgyen, juntamente com as deusas dos quatro elementos,ꣳ certamente pacificará os elementos em seu
contexto natural.ꣳ

OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꣳ SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꣳ
Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:ꣳ conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam
espontaneamente realizados!ꣳ

LAM SANG DJIG PE TRANG LA DRIM PE TSEꣳ SED TCHER DJAG PA TCHOM PÖ NIEN PA NAꣳ
Quando vagarmos por desfiladeiros estreitos e passagens perigosas,ꣳ se formos ameaçados por assassinos,
assaltantes ou bandidos,ꣳ

YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꣳ OR DJEN TCHAG DJA JI YI GONG PAR DENꣳ
ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,ꣳ Orgyen, com os quatro mudras de sua sabedoria meditativa,ꣳ

TSO RA MI GOD NGAM SEM LAG PAR DJEDꣳ OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꣳ
certamente aterrorizará os seres selvagens e os ladrões.ꣳ Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:ꣳ

SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꣳ GANG JIG SHED ME MAG GUI TA KOR NEꣳ
conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!ꣳ Quando estivermos
cercados por tropas assassinas,ꣳ

TSON TCHA NON PO DEB SHING NIEN PA NAꣳ YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꣳ
correndo perigo de sermos atingidos por armas afiadas,ꣳ ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,ꣳ

OR DJEN DOR DJE GUR DANG DEN PA YIꣳ SHED MA DRED TCHING TSON TCHA TOR UAR DJURꣳ
Orgyen, com sua tenda vajra,ꣳ apavorará os assassinos e estilhaçará as armas.ꣳ

OR DJEN PE MADJUNG NE LA SOL UA DEBꣳ SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꣳ
Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:ꣳ conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam
espontaneamente realizados!ꣳ

NAM JIG TSE ZED TCHI UE DÜ DJUNG TSEꣳ NED TCHOD DUG NGAL DU TRÖ NIEN PA NAꣳ
Um dia, quando nossa vida se exaurir e a hora da morte chegar,ꣳ se formos afligidos por tormento e
sofrimento intensos,ꣳ

YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꣳ OR DJEN NANG UA TA IE TRUL PA TEꣳ
ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,ꣳ visto que Orgyen é a manifestação de Buda Amitaba,ꣳ

DE UA TCHEN DJI JING DU NGE PAR TCHEꣳ OR DJEN PE MADJUNG NE LA SOL UA DEBꣳ
o renascimento na terra pura da Grande Bem-Aventura está assegurado.ꣳ Suplicamos a Orgyen Pema
Jungne:ꣳ

SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꞫ DJU LÜ IAR PO JIG PE BAR DO RUꞫ

conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!Ɜ No bardo, depois da desintegração deste corpo ilusório que tomamos emprestado,Ɜ

TRUL NANG NYING TRUL DU NGAL NIEN PA NAꞫ YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꞫ

se formos afligidos pelo sofrimento de alucinações e delusão intensa,Ɜ ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,Ɜ

OR DJEN DU SUM TCHEN PE TUG DJE YIꞫ TRUL NANG RANG SAR DROL UAR TE TSOM MEDꞫ

pela compaixão de Orgyen, onisciente nos três tempos,Ɜ as alucinações certamente serão liberadas em sua própria natureza.Ɜ

OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEBꞫ SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOBꞫ

Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:Ɜ conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!Ɜ

JEN IANG LE DANG TCHEN DJI UANG DJUR TEꞫ TRUL NANG NGO POR JEN TCHING DUG NGAL NAꞫ

Além disso, quando formos dominados pelas circunstâncias e pelo carma,Ɜ se nos aferrarmos às aparências delusórias como sendo reais e experienciarmos sofrimento,Ɜ

YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB། OR DJEN DE TCHEN DJAL PO NGO UO TE།
ao rezarmos sem dúvida ou hesitação,། Orgyen, que é em essência o rei da grande bem-aventurança,།

DUG NGAL TRUL PA TSED NE JIG PAR DJE། OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEB།
destruirá a delusão e o sofrimento desde a raiz.། Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:།

SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOB། DRO DRUG DUG NGAL TCHEN PÖ NIEN PA DANG།
conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados!། Quando os seres dos
seis reinos passarem por um sofrimento intenso,།

TCHE PAR BÖ TCHI DJE BANG DUG NGAL NA། DED GÜ MÖ PE DUNG SHUG DRAG PO YI།
e especialmente se o rei e súditos do Tibete sofrerem,། com fé resoluto e devoção intensa།

YID NYI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB། OR DJEN TUG DJE PO DJUR MED PAR ZIG།
rezaremos sem dúvida ou hesitação.། Orgyen zelará por nós com compaixão imutável!།

OR DJEN PE MA DJUNG NE LA SOL UA DEB། SAM PA HLUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOB།
Suplicamos a Orgyen Pema Jungne:། conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam
espontaneamente realizados!།

¹ “Dremong”. Nome de um urso pequeno, nativo da região norte do Tibete